

blättern vor >>

DACH subst. m., ab 1400. **1)** ‘obere Abdeckung eines Gebäudes oder Terrains’ – ‘konstrukcja osłaniająca od góry budowlę lub teren przed opadami atmosferycznymi’: vor 1400 Fl 101 8, STP *Vczinon iesm iaco wrobl szczegelny w dachu*. o ca.1450 R XXIV 366, STP s.v. *sklepienie: Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum, sklepienie, dach, meum (Mat. 8, 8)*. o ca.1475 OrtBr VI 384, STP *Krokwy dachv gegu nye schą w mvr any na mvr postawyony*. o Ende 15.Jh. EwZam 300, STP *Dyabel... postavyl go na dachv kossczyola (diabolus... statuit eum super pinnaculum templi Mat 4, 5)*. o ca. 1500 Rozm 680, STP *Co słyszycie w wasze uszy, kazajcie na dachoch albo na strzechach (praedicate super tecta Mat 10, 27)*. o 1532 BartBydgos 155b, SPXVI *tectum, pars domus, dach, przikricy, vel ipsa domus*. o 1551 MurzNT Matth 24/17, SPXVI *A ktoby był na dachu (marg) przykryciu domu (--). niechái nie sftępuie*. o 1566 Górndworz L16v, SPXVI *ták iż owe dáchy czo ie Włofskiemy zową / á nie są / y ftoią by kominy / ábo študnie nie pokryte / nigdy tey piękności thego křztaltu / ani pożytku niemáią*. o 1600 KlonWor 42, SPXVI *Gwattu / gwattu fąśiedzi / niechcećieli moich Śćian y dáchow rátowác / rátuycie wždy swoich*. o (1659) 1957 NaukaBud 4, SP17 w *Polřzycze [...] dách być może ptáfki kámieniem položony, ták že po nim chodźić możesř*. o (†1696) 1728 Pot.Arg. 342, L *Kto w dachu nad sobą nie zabnie dziury, Niemasz dziwu, že zmoknie, řkoro przyidą chmury*. o 1949 Czesz.Pocz. 42, DOR *Siedzieliřmy ze Stasiakiem na krokwiach i kryliřmy dach garażu*. o vor 1960 DOR *Lepszy wróbel w garści, niż gotáb na dachu*. – (SŁA), STP, SPXVI, MAČZ, CN, TR, L, SWIL, SW, LSP, DOR. **2)** ‘Haus, Behausung, Wohnung’ – ‘dom, domostwo, mieszkanie’: 1560 RejWiz 169v, SPXVI *kiedy Pan dopuści / Gdy ty swoje hetmány [czarty] řwowlonie rořpuści. Iż wzburzą nawátności / wzburzą wielkie řtráchy / Ze řie czařem pádáią bárzo mocne dáchy*. o 1623 BirkNiedz n.64, SP17 *nie padł řc.Chryřtus] ná dáchy páńřkie [...] ále do Staynie y řtobu řtąpił*. o 1775–1806 Teat.18 126, L *Oba razem nie możemy pod iednym mieszkać dachem*. o 1949 Brand.K.Troja 122, DOR *Móc wrócić do domu i odpocząc pod własnym dachem – zdawałoby się: niewielka rzecz, a o niej przecieź napisano “Odyseję”*. – SPXVI, MAČZ, TR, L (meton.), SWIL (fig.), SW (przen.), LSP (przen.), DOR. **3)** *řturmowny, tarczenny dach* ‘eine Art Kriegesgerät’ – ‘rodzaj sprřętu wojennego’: [einzQu.] 1564 Mačz 452d, SPXVI *Testudo, Tarczenny dách / to yeřt naczynie woynne / z wierřchu řkórą á rzemieniem powleczone / do řzermowánia należące*. o 1564 Mačz 498a, SPXVI *vinea, řturmowny dách było przed czaři woynne naczynie pod którym řie drabi do řturmu pufzczáli*. – SPXVI, MAČZ. **Etym:** mhd. *dach* subst. n., ‘Bedeckung, Decke’, LEX. **Konk:** *pokryćie* subst. n., bel. seit vor

1400, STP, zuerst geb. TR, nur für Inh. 1; *przykrycie* subst. n., bel. seit 1455, STP, zuerst geb. L, nur für Inh. 1; *strzecha* subst. f., bel. seit ca.1420, STP, zuerst geb. CN, nur für Inh. 1, 2. ♦ **Der:** *dachówka* subst. f., ‘Dachziegel’, 1440 AcPosn I 59, STP *Tria milia laterum tegularum al. dachowky*. Zuerst geb. MAÇZ, nur für Inh. 1; *dachowy* adj., 1528 Murm 17, SPXVI, zuerst geb. TR; *daszek* subst. m., ‘kleines Dach; Deckung; diakritisches Zeichen; vorderer Teil einer Mütze; Teil der Rüstung’, 1563 Radz. Syr.29,27, L, zuerst geb. MAÇZ; *daszny* adj., ‘Dach-; sich auf dem Dach befindend’, [hapax] 1564 Maçz 406a, SPXVI, zuerst geb. MAÇZ, nur für Inh. 1; *poddaszek* subst. m., 1564 Maçz 427d, SPXVI, zuerst geb. MAÇZ, nur für Inh. 1; *poddasze* subst. n., (1675) 1679 Haur Ek. 11, L, zuerst geb. L, nur für Inh. 1; *dachownia* subst. f., ‘Werkstatt, in der Dachziegel gebrannt werden’, [einzQu.] (1732) 1738 Vol.Leg.5 150, L, zuerst geb. TR, nur für Inh. 1; *dachowe* subst. n., ‘Quartiergeld, Miete’, zuerst geb. TR, nur für Inh. 2; *dachownik* subst. m., ‘Hersteller von Dachziegeln’, zuerst geb. L, nur für Inh. 1; *daszasty* adj., ‘mit einem Dach versehen’, zuerst geb. L, nur für Inh. 1; *dacharz* subst. m., ‘Handwerker, der ein Haus abdeckt’, zuerst geb. SWIL, nur für Inh. 1; *dachowaty* adj., ‘einem Dach ähnlich’, zuerst geb. Sw, nur für Inh. 1; *dachować* v. imp., ‘Schnittholz im Wald mit etw. bedecken, um es vor Witterungseinflüssen zu schützen’, zuerst geb. DOR, nur für Inh. 1; *zadaszenie* subst. n., ‘Bedeckung, Dach’, [hapax] 1963 Nowe drogi 4 s.18, DOR, zuerst geb. DOR, nur für Inh. 1. ♦ Die polnische Form der gemeinslavischen Bezeichnung für ‘Dach’, *strzecha*, ist in dieser Bedeutung zwischen 1420 und 1471 gut belegt (20 Belege in STP), allerdings aus Übersetzungen nach tschechischem Vorbild, d.h. der Bibel von 1455 und aus Glossen. Die durch 4 Belege vertretene Bedeutung ‘(Hirten-)hütte’ (*domus pastoris, tugurium*) bezeichnet wohl eine sehr einfache Unterkunft: ein Laub- bzw. Strohdach auf vier oder mehr Holzpfählen. Für das im Psalterz Floriański (Fl, STP, s.o.) auftauchende *tectum* wählt der Übersetzer jedoch *dach*, im Gegensatz zum späteren Übersetzer des Ps. Puławski (Puł., s.o.), der *w pokryczyu* vorzieht. Etwas häufiger tritt im Altpolnischen *przykrycie* auf (s. auch oben die Belege von 1532 und 1551). Beide Konkurrenten sind Lehnübersetzungen nach lat. *tectum* (*tegere*, poln. *pokryć, przykryć*). Die Belege für *dach* aus dem 15. Jh. können sich (bis auf einen: Mt 8, 8 – s.o.) auf ‘Ziegeldach’ beziehen. Nach 1532 bzw. 1551 (s.o.) ist *dach* eindeutig der Oberbegriff. Das Wort wurde also zunächst in der Bedeutung ‘Ziegeldach’ bzw. ‘Nicht-Strohdach, Laubdach u.dgl.’ entlehnt. Für Krakau oder Posen als Entlehnungsort und für die ursprüngliche Bedeutung ‘Ziegeldach’ spricht auch die Ableitung *dachówka*: von den zehn Belegen des 15. Jhs. (STP) stammen alle bis auf den zweiten (1463 CracArt, wo es sich um Krakauer Kirchen- und

Klosterdächer handelt) aus Posener Stadtbüchern. Im Gegensatz zum Tschechischen, das *střecha* als Oberbegriff generalisierte (nach dt. *Dach*? Vgl. engl. *thatch* ‘Strohdach’, *roof* ‘Dach’), wählte das Polnische die ursprüngliche Bezeichnung des ‘Ziegeldaches’ als Oberbegriff. Mundartlich ist *dach* heute, bis auf wenige lokal begrenzte Ausnahmen (darunter zwei geschlossene Territorien: vgl. kaschubisch *dak*, wohl zum nd. *dak*, und nordostpolnisch *dek*, wohl zum nhd. *Decke*) auf dem gesamten polnischen Sprachgebiet verbreitet; vgl. MAGP I, Karte 4 und I, 2:12.

blättern vor >>